

УДК 811.111'42:811.161.3'42:7.097

Е. В. Войтишенюк

СТРУКТУРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЖАНРА ИНТЕРАКТИВНОЙ ТЕЛЕБЕСЕДЫ В МЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ БЕЛОРУССКОЯЗЫЧНЫХ И АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕЛЕПРОГРАММ)

Во введении рассмотрены подходы к определению такого явления, как жанр с лингвистической точки зрения, а также основания, которые его формируют. Кратко дана характеристика таким понятиям, как дискурс, медийный дискурс, диффузия жанров в медийном дискурсе. Целью исследования является попытка установить схожие и отличительные особенности построения диффузного жанра интерактивной телебеседы на материале англоязычных и белорусскоязычных телепрограмм. В основной части проведен анализ структурных характеристик диффузного жанра интерактивной телебеседы в медийном дискурсе на материале белорусскоязычных и англоязычных телепрограмм и блогов, связанных с ними. Выявлены причины возникновения данного диффузного жанра медийного дискурса в двух языковых вариантах. В основной части установлены взаимосвязи основных элементов жанра интерактивной телебеседы: этапы подготовки к выпуску программы, каналы передачи информации (блог и телевидение) и участники (ведущий/блоггер, гость, читатель-зритель и гипотетический зритель, не читающий блог). Выявлены и проанализированы четыре основных этапа подготовки телебеседы: стартовый, подготовительный, основной и реакционный. Проведен сравнительный анализ структурной организации жанра интерактивной телебеседы в белорусском и английском языках. В заключении сделан вывод о том, что жанр белорусскоязычной интерактивной беседы по своей организационной структуре незначительно отличается от структуры англоязычной модели. Полученные данные могут быть использованы в исследованиях, посвященных выявлению способов реализации жанров в публицистических текстах медийного дискурса, установлению жанровых границ, роли композиционной структуры жанров СМИ на белорусском и английском языках.

Ключевые слова: жанр, дискурс, медийный дискурс, беседа, интернет-блог, интерактивная телебеседа, композиционная структура.

Введение. На протяжении долгого времени жанр является объектом изучения многих исследователей. Такие лингвисты, как М. М. Бахтин, М. Н. Кожина, Ст. Гайда, Н. Д. Арутюнова, В. И. Левинтова, В. Л. Наер, Г. Я. Солганик, Т. В. Шмелева и многие другие, занимались изучением вопроса о жанре и его месте в лингвистической системе, что сформировало достаточно обширный диапазон взглядов и подходов к изучению данного явления. Термин «жанр» является общепринятым и универсальным, служащим для определения произведения устоявшейся композиционной формы с помощью словесных знаков. Однако до сих пор не существует единого определения того, что следует считать жанром с лингвистической точки зрения [1, с. 34].

В лингвистике идею разграничения текстовых жанров впервые высказал М. М. Бахтин, понимая под ними «относительно устойчивые тематические, композиционные и стилистические типы высказываний» [2, с. 255], определяющими признаками которых выступают единицы речевого общения, такие как диалогичность, из которой проистекают все другие признаки: целеполагание, завершенность, реализация оппозиции автор-адресат, типичная форма, связь с определенной сферой общения, характерные языковые средства.

Помимо жанрообразующих признаков, следует учитывать также и основания, формирующие жанр. Вслед за В. А. Тырыгиной мы полагаем, что в жанре можно выделить

Войтишенюк Елена Валерьевна, аспирант каф. теории и практики английского языка МГЛУ (Беларусь); науч. рук. – Е. В. Сажина, канд. филол. наук, доц., зав. каф. английского языка ГГУ им. Ф. Скорины (Беларусь).

Адрес для корреспонденции: ул. Захарова, 21, 220034, г. Минск, Беларусь; e-mail: elbret@tut.by

ряд формирующих его оснований, а именно: культурологическое, социологическое, коммуникативно-прагматическое и когнитивное, каждое из которых вносит свой вклад в формирование его как единого целого [1, с. 77]. В данной работе мы обращаем особое внимание на коммуникативную составляющую жанров, так как они связаны со стереотипизацией множества коммуникативных ситуаций.

Так как различные стечения обстоятельств вызывают к жизни тот или иной жанр, целесообразно предположить, что жанры реализуются в дискурсе, так как дискурс является центральным звеном человеческой жизни в языке [1, с. 82]. Н. Д. Арутюнова определяет дискурс как «речь, погруженная в жизнь» [3, с. 136, 137], что означает использование языка в специальных целях, в определенных условиях, соответствующих данным целям и конкретным факторам акта коммуникации в текущем моменте.

Интерес нашего исследования представляет сфера массовой коммуникации в лингвистическом поле исследований, а именно медийный дискурс. В силу того, что в современном мире глобального развития инновационных технологий, открытого доступа к информации, сверхскоростного обмена сообщениями, традиционные рамки представления материалов, относящихся к тем или иным видам жанров медийного дискурса (в нашем исследовании это телевидение) стираются, а значит и язык, как основное средство коммуникации, подвергается определенным изменениям. Лингвистами отмечается такое явление, как диффузия жанров, в результате которого тексты двух разных жанров объединяются в один и могут образовывать новые жанровые модели. Целью данного исследования является анализ структуры и сравнение особенностей построения диффузного жанра интерактивной телебеседы (телеблог) на материале англоязычных и белорусскоязычных телепрограмм в медийном дискурсе, что будет способствовать установлению репертуара схем построения данного диффузного жанра.

Результаты исследования и их обсуждение. В настоящем исследовании рассматривается белорусскоязычная и англоязычная диффузная жанровая модель «интерактивная телебеседа» в медийном дискурсе. Процесс интенсивного поиска более совершенных способов передачи информации тесно связан с развитием инновационных технологий в жизни современного общества. Инновации проникают практически во все сферы жизнедеятельности человека, моделируя и упрощая многие ее аспекты. Благодаря новым технологиям язык, как инструмент общения людей в таких социальных сферах, как политика, экономика, культура, медицина и многие другие, также подвергается изменениям. Поэтому в лингвистике всегда актуально изучение разных типов дискурса (медицинский, полемический, политический, медийный, интернет-дискурс и др.), а также языковых средств и структур, с помощью которых осуществляется обмен информацией между носителями того или иного языка в соответствии с их целями и задачами в рамках того или иного дискурса.

На сегодняшний день система СМИ достаточно четко дифференцируется по каналу коммуникации: печатные, радио- и телевизионные и интернет-СМИ. Каждый из этих каналов обладает своим набором медийных признаков, оказывающих существенное влияние на содержание медиатекста и на форму его воспроизведения [4, с. 8]. По словам Н. А. Кузьминой, медиатексты в Интернете и на телевидении обладают сложной спецификой. Основным свойством текстов интернет-дискурса является интерактивность, то есть возможность обратной связи и непосредственного участия в процессе коммуникации. Свообразие телевидения определяется тем, что оно представляет такую модель коммуникации, которая, с одной стороны, сходна с обыкновенной моделью межличностного общения, а с другой стороны, является специфической формой коммуникативного взаимодействия [4, с. 8]. Мы полагаем, что телевидение и Интернет, как две наиболее развитые системы коммуникации, могут взаимодействовать друг с другом, порождая новые жанры дискурса. Современные журналисты и тележурналисты должны учитывать всю специфику медиатекстов и предвидеть все возможные модификации жанров. По этой причине изучение взаимодействия жанров этих двух дискурсов представляется нам наиболее актуальным. Жанры медийного дискурса (радио, пресса, телевидение), взаимодействуя с основными жанрами интернет-дискурса – электронными письмами, чатами, социальными сетями, блогами и микроблогами, интернет-

форумами, – позволяют медийному дискурсу расширять свое информационное пространство, увеличивая при этом количество участников. Результатом взаимодействия жанров разных типов дискурса является гибридизация или диффузия жанров.

В нашем исследовании под диффузией жанров мы понимаем процесс взаимодействия жанров, относящихся к разным типам дискурса, – «телебеседа» и «интернет-блог», ведущий к возникновению особой жанровой модели, именуемой нами как «интерактивная телебеседа», обладающей собственной прагмалингвистической организацией и целью в рамках медийного дискурса. Цель жанра интерактивной телебеседы – вовлечь адресата в активную коммуникативную деятельность с тем, чтобы заинтересовать, просветить и стимулировать желание участвовать в общении в рамках обсуждаемой темы посредством таких каналов, как интернет-блог и телепрограмма. Анализ проводится на материале англоязычной телепрограммы «Q&A» и белорусскоязычной телепрограммы «Дыя@блог». Обе передачи представляют собой беседу на актуальные темы между ведущим и приглашенными экспертами. В англоязычной передаче в студии присутствуют зрители. Одним из каналов связи с аудиторией являются блоги, в которых ведущие объявляют темы программ, обсуждают важные общественные проблемы и отвечают на вопросы телезрителей. В результате диалога со зрителем через комментарии в блогах рождаются темы новых выпусков передач. По словам одного из телеведущих белорусской телепрограммы «Дыя@блог» и автора блога «Дыя@блог P.S.» Наума Гальперовича, «гледачы могуць удзельнічаць у стварэнні перадачы. У аснове праграмы – інтэрактыў праз інтэрнэт-блогі. Усе пытанні і каментарыі, якія дасылаюцца на блог вядучых, будуць агучаны падчас эфіру» [5].

Таким образом, видно, что данный жанр является диффузным по такому признаку, как канал передачи информации. Рассмотрим рисунок 1 (англоязычная модель). Мы видим, что новая информация отражается в блоге «Q&A Home» в рубрике «Programs: Coming up», затем обсуждается в телепередаче «Q&A», после чего запись телепередачи размещается в блоге, чтобы читатель/зритель смог оставить свои комментарии через мини-блог Твиттер. Выглядит это следующим образом:



Рисунок 1 – Англоязычная модель жанра интерактивной телебеседы

В белорусскоязычной модели новая информация отражается в блоге по одной из тематик (к примеру, «Дыяблог пра мову»), затем обсуждается в телепрограмме под таким же названием, после чего запись программы размещается в блоге, чтобы читатель/зритель смог оставить свои комментарии. Выглядит это следующим образом:

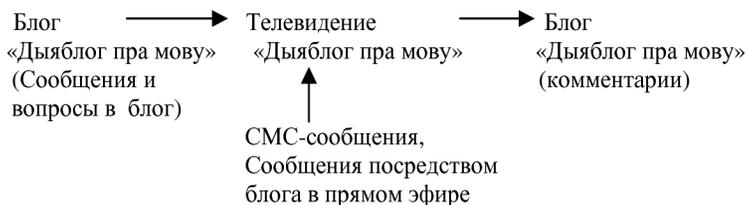


Рисунок 2 – Белорусскоязычная модель жанра интерактивной телебеседы

Мы видим, что схемы на рисунках 1 и 2 двух интерактивных телебесед схожи, с той лишь разницей, что в англоязычной модели для онлайн сообщений задействован мини-блог Твиттер, а в белорусскоязычной – СМС-сообщения.

Для участия в телепрограмме «Q@A» в рамках одной из многочисленных тематик, как правило, приглашаются 5 участников-экспертов. Обсуждаемые темы и названия программ различны, например: «Bad Feminism: Contradictions and Careers», «Economics, Regulations & One Word», «Public Life and Public Progress», «Time Travel», «Teaching and The Meaning of Life» и другие. Как видно из примера, темы могут затрагивать как экономику, политику, общественные законы, так и сферу образования и культуры. То есть все, что интересует общественность и является актуальным в настоящий момент. В белорусскоязычных программах приглашается один, максимум два гостя – эксперта в рамках той тематики, которой посвящен блог. Следует отметить, что в белорусской версии телеведущий программы является также и организатором своего блога, связанного с программой.

На главной странице блога «Q&A Home» размещается информация о приглашенных гостях. На этой странице также есть раздел, где читатели блога могут оставить свои вопросы ожидаемому гостю. Раздел «Programs» предлагает анонс телепередач («Coming Up»), архив («All Programs») и сборку лучших передач за год («Best of 2014»). Рубрика «Ask a question» предоставляет возможность задать веб-вопрос («Web question») – то есть напечатать его в блоге либо отправить вопрос в видео-формате («Video question»). Рубрика «Join the discussion» – предназначена для тех адресатов, которые желают участвовать в беседе напрямую в студии, либо в прямом эфире посредством вопросов, отправляемых в Твиттер. Разделы «About» и «Contact» носят информационно-организационный характер: рубрика «About» содержит информацию о проекте «Q&A» в целом, а в разделе «Contact» предоставлена информация для контактов. Таким образом, телепередача создается с учетом запросов и пожеланий аудитории – читателей и телезрителей.

Белорусскоязычный блог «Дыя@блог» состоит из нескольких рубрик – «Пра мову», «Пра літаратуру», «Пра прыгожае», «Пра вечнае», «Дыя@блог P.S.». Сами блоги имеют следующие разделы: главная страница, где освещается информация о приглашенных гостях, куда читатели блога могут написать свои вопросы запланированному гостю; раздел, содержащий информацию об авторе блога – «Пра мяне», «Выпускі праграм», «Тэмы праграм», «Займальнае пра мову», «Фотагалерэя», «СМС». У некоторых авторов проекта «Дыя@блог» разделы могут несколько отличаться, например, добавляется рубрика «О проекте». Таким образом, интерес читателей блога и телезрителей лежит в основе телепередачи.

Рассмотрим подробнее таблицу 1, в которой прослеживаются взаимосвязи основных элементов жанра интерактивной телебеседы: этапы подготовки программы и ее взаимосвязь с блогом, каналы передачи информации (блог и телевидение) и участники (ведущий/блоггер, гость, читатель-зритель и гипотетический зритель, не читающий блог):

Таблица 1 – Основные элементы жанра интерактивной телебеседы

Этап	Канал	Участники
1. Стартовый	Блог (предложенные темы передач)	Ведущий/блоггер → Гость
2. Подготовительный	Блог	1. Ведущий/блоггер → Читатель 2. Читатель → гость ↓ ведущий/блоггер
3. Основной	Телевидение (передача)	Ведущий → Гость → Зритель
4. Реакционный	Блог	Все участники могут оставлять комментарии

На стартовом этапе ответственные журналисты-блоггеры отбирают вопросы зрителей и приглашают гостей-экспертов в студию для участия в беседе. Например, анонс тем отражается в блоге «Q&A Home», где читатель блога видит, какие эксперты будут участвовать в следующем выпуске передачи. Например: *Monday, 31 August 2015. Cheating, Climate, War & Democracy.*

Panellists: Naomi Klein, Author, This Changes Everything; Miroslav Volf, Christian theologian and author; Tariq Ali, British Pakistani author and political campaigner; Laurie Penny, Writer and journalist; and Tom Switzer, Host of Between the Lines.

В белорусскоязычном блоге «Дыяблог пра мову» также прописываются темы: «Сустрэча з Людмілай Хейдаравай»; «Паэт з Вілейкі, бард Уладзімір Цанунін»; «Эпіграммы і пародыі Януса Мальца»; «“Дыяблог пра мову” сустрэкае Ірыну Глушэц» и так далее. После названия следует краткая биография и сведения о госте и приглашение участвовать в беседе «Чакаем ваших пытанняў да нашага госця!».

Количество вопросов зачастую определяет актуальность темы и повышенную заинтересованность читателей-зрителей блога. Таким образом, на стартовом (1) и подготовительном этапе (2) читатель-зритель посредством своих вопросов влияет на формирование будущей передачи. Так, в англоязычном блоге Бриджит Доминик написал вопрос в блоге «Q&A» (обоснованный новостями и статистикой) о том, являются ли сайты знакомств (например, «Тиндер»), работающие по новым технологиям, распространителями обманов и легкодоступного поведения или же действительно просто помогают познакомиться:

In a recent case in the US involving Tinder a judge handed down what many considered to be an extreme punishment and called use of the app “totally inappropriate behavior”, for which there is “no excuse whatsoever”. <...> Do you think that technology breeds cheating <...>, or merely facilitates inevitable human behaviours?

Вопрос был озвучен ведущим в программе «Q&A» – Cheating, Climate, War & Democracy и обсужден с экспертами: *Let’s get straight to our first question, which comes from Bridget Dominic <...>.*

В белорусскоязычном блоге также отмечается определенное количество вопросов к каждому гостю новой телепрограммы. Например, Юзефа Цішкевіч задает вопрос гостье Ірыне Глушэц (7 августа 2015 г., 5:54): *Адкуль бяруцца такія загадкавыя назвы – «жаніцьба коміна» і «ваджэньне і пахаванне стралы»? Напэўна, нашым продкам было зразумела, а нам дык не зусім. Дзякуй.*

Мы предполагаем, этап 4 – телепрограмма, является основным, так как на этом этапе участвует максимальное количество участников: ведущий, который ведет телепередачу (может задавать свои вопросы гостям, являясь при этом непосредственным участником дискурса), и одновременно является посредником, озвучивая вопросы зрителей и читателей блога; аудитория – телезрители, читающие и нечитающие блог; сами гости, отвечающие на вопросы всех участников телебеседы.

Как правило, в англоязычной и белорусскоязычной программах вначале ведущий приветствует всех, представляет себя и гостей. В англоязычной программе гостей может быть от 4 до 6.

Tony Jones: Good evening. Welcome to Q&A <...>. I’m Tony Jones and here to answer your questions tonight.

Далее ведущий представляет всех гостей, приглашает к онлайн-беседе посредством сообщений через мини-блог Твиттер и сразу переходит к вопросам: *Please welcome our panel. Thank you. Let’s get straight to our first question, which comes from Bridget Dominic.*

В белорусскоязычной программе обычно приглашается один или два гостя. Ведущий также приветствует зрителей, представляет гостя, свою программу и блог:

Вітаю вас, паважаныя сябры, у праграме «Дыяблог. Пра мову». Мне завуць Алена Трацэнка, і я запрашаю вас да гутаркі пра роднае слова. У ёй кожны можа браць удзел, дастаткова толькі звярнуць увагу на адрас нашага блога ў Інтэрнэце, і пакінуць там свае запісы, або падчас перадачы даслаць СМС-наведамленні з пытаннем, якое вас зацікавіла.

Нашы госці – гэта людзі, якія любяць мову, якія размаўляюць па-беларуску <...>. І сёння мой суразмоўца – кіраўнік фолк-гурта «Ліцвіны» Уладзімір Бербераў.

На этапе 5 (реакционный этап), исходя из таблицы 1, читатели блога, постоянные или гипотетически возможные, могут еще раз просмотреть телепередачу, прочитать информацию о гостях, пересмотреть все озвученные вопросы, просмотреть стенограмму программы, прочесть

комментарии в Твиттере под вкладкой «Tweets» (англоязычная модель) или в рубрике СМС, и оставить свое мнение.

Закключение. Таким образом, исследование показало, что диффузный жанр интерактивной телебеседы возник в результате потребности англоязычного медийного дискурса расширить свои границы. Процесс взаимодействия жанра медийного дискурса «телебеседа» с жанром интернет-дискурса «интернет-блог» порождает диффузный жанр интерактивной телебеседы. Данный диффузный жанр характеризуется сложной многоступенчатой структурой, которая имеет такие композиционные элементы, как этапы подготовки выпуска программы, каналы передачи информации и соответствующих участников. В результате взаимодействия информационных каналов – телевидения и интернета – информация, которую раньше можно было прочитать только в прессе или услышать только по радио, становится общедоступной. Зрители могут участвовать в беседе посредством заранее подготовленных в блоге вопросов гостям, участвовать онлайн через Твиттер, оставлять комментарии в блоге. Англоязычная модель диффузного жанра по своей организационной структуре мало отличается от структуры белорусскоязычной модели. Различия отмечаются в оформлении рубрик самих блогов, что является естественным, поскольку создание блога – это творческий процесс, а также в возможности использовать разные каналы связи с аудиторией. В англоязычном варианте зрители, которые оставляют вопросы в блоге, могут приехать в студию и задать вопрос вживую. Также в англоязычной интерактивной беседе используется мини-блог Твиттер для связи со зрителем непосредственно в прямом эфире. В белорусскоязычной модели связь осуществляется с помощью СМС-сообщений, зрители в студию не приглашаются. На наш взгляд, данный диффузный жанр имеет преимущества перед другими жанрами медийного дискурса, поскольку обладает уникальной структурой и целью, направленной на привлечение большего количества участников с тем, чтобы заинтересовывать, развивать и просвещать их.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Тырыгина, В. А. Жанровая стратификация массмедийного дискурса / В. А. Тырыгина ; под ред. Н. С. Бабенко. – М. : Либроком, 2010. – 320 с.
2. Бахтин, М. М. Проблема речевых жанров / М.М. Бахтин // Эстетика словесного творчества. – М. : Искусство, 1979. – С. 237–279.
3. Арутюнова, Н. Д. Дискурс / Н. Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой [и др.]. – М. : СовЭн, 1990. – С. 136–137.
4. Кузьмина, Н. А. Современный медиатекст : учеб. пособие / Н. А. Кузьмина ; под ред. Н. А. Кузьминой. – Омск : Полиграфический центр «Татьяна», 2011. – 414 с.
5. Дыя@блог Р.С. [Электронный ресурс] / Нац. дзяржаўная тэлерадыёкампанія Рэсп. Беларусь, тэлеканал Беларусь 3. – Минск, 2015. – Режим доступа : http://aumgal.blogspot.com.by/p/blog-page_12.html. – Дата доступа : 11.10.2015.

Поступила в редакцию 19.11.15.

“Vesnik of Yanka Kupala State University of Grodno. Series 3.
Philology. Pedagogy. Psychology”
Vol. 6, No. 2, 2016, pp. 28–34
© Yanka Kupala State University of Grodno, 2016

Structural organization of the genre of the interactive TV discussion in the media discourse (based on the TV programs in the Belarusian and English languages)

E. V. Voitisheniuk

Minsk State Linguistic University (Belarus)
Zakharova St., 21, 220034, Minsk, Belarus; e-mail: elbret@tut.by

Abstract. The approaches to the definition of such a phenomenon as genre, as well as the criteria which form it from the linguistic point of view, are discussed in the introduction. Such concepts as discourse, media discourse, the diffusion of genres in the media discourse are briefly characterized in the paper. The purpose of research is an attempt to establish similar and distinctive particularities of the structural features of the diffuse genre

of interactive TV discussion based on the material of English and Belarusian TV programs. The main part is devoted to the analysis of the structural characteristics of the diffuse genre of interactive TV discussion in media discourse on the material of Belarusian-speaking and English-speaking TV programs and blogs related to them. The causes of the appearance of this diffuse genre in media discourse in two language versions are revealed. In the main part the relation with the basic elements of the genre of interactive TV discussion are established: stages of preparation for the release of the program, communication channels (blogs and television) and participants (anchorman/blogger, guest, reader-viewer and a hypothetical viewer, who doesn't read the blog). There are identified and analyzed four main stages of preparation TV discussion: starter, preparatory, primary and reaction stage. The comparative analysis of the structural organization of the genre of interactive TV discussion in Belarusian and English is made. In the conclusion we can note that the Belarusian genre of interactive discussion is slightly different from that of the English model on its organizational structure. The results of the research can be used in studies on the identification of ways of implementation of genres in the journalistic texts of media discourse, the establishment of genre boundaries, the role of the composite structure of genres in media discourse in the Belarusian and Russian languages.

Keywords: genre, discourse, media discourse, discussion, internet-blog, interactive TV discussion, compositional structure.

References

1. Tyrygina V. A. Genre stratification of mass media discourse [*Zhanrovaia stratifikatsiia massmediinogo diskursa*]; Ed. N. S. Babenko. Moscow, 2010, 320 p.
2. Bakhtin M. M. The problem of genres [*Problema rechevykh zhanrov*]. *Estetika slovesnogo tvorchestva*. Moscow, 1979, pp. 237-279.
3. Arutiunova N. D. Discourse [*Diskurs*]. *Lingvisticheskii entsiklopedicheskii slovar*; Eds. V. N. Yartseva [et al.]. Moscow, 1990, pp. 136-137.
4. Kuzmina N. A. Modern media text [*Sovremennyi mediatekst : ucheb. posobie*]; Ed. N. A. Kuzmina. Omsk, 2011, 414 p.
5. Dyia@blog P.S. [*Dyia@blog P.S.*]. *Nats. dziazhaunaia teleradyekampaniia Resp. Belarus, telekanal Belarus 3*. Minsk, 2015 [Electronic resource].



Вниманию авторов!

В научном журнале

**«Веснік Гродзенскага дзяржаўнага ўніверсітэта імя Янкі Купалы.
Серыя 3. Філалогія. Педагагіка. Псіхалогія»**

по научному направлению **«Филология»**
предлагаются следующие рубрики:

литературоведение; белорусская литература; русская литература; литература народов стран зарубежья; теория литературы, текстология; фольклористика; журналистика; языкознание; белорусский язык; русский язык; славянские языки; германские языки; романские языки; классическая филология, византийская и новогреческая филология; теория языка; сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание; прикладная и математическая лингвистика; языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (с указанием конкретного языка или языковой семьи).